Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A inne padło na ziemię dobrą i które zostało doprowadzone do wyrośnięcia uczyniło owoc stokrotny te mówiąc zawołał mający uszy by słuchać niech słucha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze inna padła na dobrą ziemię i gdy wzrosła, wydała plon stokrotny. To mówiąc, wołał: Kto ma uszy, aby słuchać,\* niech słucha.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I inne padło w ziemię dobrą i urósłszy uczyniło owoc stokrotny. To mówiąc wołał: Mający uszy (by) słuchać, niech słucha. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A inne padło na ziemię dobrą i które zostało doprowadzone do wyrośnięcia uczyniło owoc stokrotny te mówiąc zawołał mający uszy (by) słuchać niech słucha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeszcze inne padły na żyzny grunt; tam wyrosły i wydały stokrotny plon. To mówiąc, nawoływał: Kto ma uszy, aby słuchać, niech rozważy moje słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeszcze inne padło na dobrą ziemię, a gdy wzrosło, wydało plon stokrotny. To powiedziawszy, zawołał: Kto ma uszy do słuchania, niech słucha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugie padło na ziemię dobrą, a gdy wzeszło, przyniosło pożytek stokrotny. To mówiąc wołał: Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugie padło na ziemię dobrą, a wszedszy, uczyniło owoc stokrotny. To mówiąc, wołał: Kto ma uszy ku słuchaniu, niech słucha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inne w końcu padło na ziemię żyzną i gdy wzrosło, wydało plon stokrotny. To mówiąc, wołał: Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeszcze inne padło na ziemię dobrą i, gdy wzrosło, wydało plon stokrotny. To mówiąc, wołał: Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze inne upadło na dobrą ziemię, wzrosło i wydało plon stokrotny. Gdy to powiedział, zawołał: Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inne padło na żyzną glebę, a gdy wzrosło, wydało plon stokrotny”. Mówiąc to, wołał: „Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeszcze inne padło na ziemię dobrą i gdy wzeszło, wydało plon stokrotny”. To mówiąc, wołał: „Kto ma uszy do słuchania, niech słucha”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A drugie padło na ziemię dobrą, a wszedszy uczyniło owoc stokrotny. Te rzeczy mówiąc wołał: Kto ma uszy ku słuchaniu, niech słucha! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A inne upadło na dobrą ziemię i wzeszło, i przyniosło plon stokrotny. To mówiąc wołał: - Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще інше впало в добру землю; зійшло, вродило пашні в сто разів. Кажучи це, наголосив: Хто має вуха, щоб слухати, - хай слухає. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odmienne padło do tej wiadomej ziemi, tej dobrej, i pobudzone do utworzenia pędu uczyniło owoc stokrotny. Te właśnie powiadając przygłaszał: Ten mający uszy aby słuchać, niech słucha. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A inne padło na żyzną ziemię, i kiedy urosło, sprawiło stokrotny owoc. To mówiąc, wołał: Kto ma uszy by słuchać niech słucha |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale część padła na żyzną glebę, i urosło, i zrodziło sto razy więcej, niż posiano". Powiedziawszy to, zawołał: "Kto ma uszy do słyszenia, niech usłyszy!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Inne padło na dobrą glebę i po wykiełkowaniu wydało plon stokrotny”. Powiedziawszy to, zawołał: ”Kto ma uszy, żeby słuchać, niech słucha”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektóre jednak trafiły na dobrą glebę. Wyrosły i dały sto ziaren plonu. Kto ma uszy do słuchania, niech słucha uważnie! |

1. 1) <x>470 11:15</x>; <x>470 13:43</x>; <x>480 4:23</x>; <x>490 14:35</x> [↑](#footnote-ref-2)